

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Жоғары оқу орнына дейінгі білім беру факультеті
Колледж



Бекітемін
Колледж директоры
Р.О. Еркебай

ПРОГРАММА ИТОГОВОГО ЭКЗАМЕНА

Введение в специальность
наименование дисциплины

Специальность: 02310100 - Переводческое дело (по видам)

Квалификация 4S02310101 - Переводчик

Количество кредитов - 3
Количество часов - 48
Форма обучения: очная

Алматы, 2023

Программа составлена в соответствии с типовой учебной программой технического и профессионального образования

Составитель программы итогового экзамена-преподаватель

Рахметолла С.Р. 

Рассмотрено на заседании ПЦК

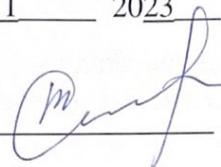
Протокол № 2 от «06» 11 2023 ж.

Председатель ПЦК  Рысбекова Б.А.

Согласовано и утверждено на заседании педагогического совета

Протокол № 2 от «16» 11 2023 ж.

Заместитель директора по УМР

 М.Н.Аппакова

ПРАВИЛА ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО ЭКЗАМЕНА

Устный экзамен: традиционный-ответы на вопросы

Формат экзамена - синхронный.

Устный экзамен проводится: офлайн (страница-страница)

Контроль за проведением экзамена: преподаватель и экзаменационная комиссия.

Продолжительность:

Время подготовки - 25 минут.

Время отклика – 15-20 минут.

Обучающиеся обязаны;

1. Перед началом экзамена необходимо выполнить следующие требования:
 - должен отключить контактный телефон и сдать в комиссию перед началом сдачи экзамена;
 - Так как не разрешается выходить из аудитории до полного ответа на экзаменационные вопросы перед началом экзамена необходимо взять с собой необходимые предметы (вода, лекарства и т.д.);
2. Перед началом экзамена обучающийся, должен предоставить зачетную книжку экзаменатору.
3. Обучающийся выбирает экзаменационный билет. Экзаменационные вопросы (билеты) готовятся в бумажном варианте. Обучающемуся при необходимости выдаются чистые белые листы для подготовки к экзаменационным вопросам, то есть нельзя брать с собой листы, бумаги. На подготовку к экзаменационным вопросам отводится 25 минут.
4. При подготовке к экзаменационным вопросам запрещается использовать шпатель, какие-либо средства связи и т.п. вспомогательные средства, общаться (разговаривать, спрашивать) с другим лицом. К экзаменатору можно обратиться только в одном случае: если вопрос экзамена неясен, для уточнения, есть ли грамматические ошибки.
5. В ходе проведения экзамена не допускается выбытие из аудитории.
6. Каждому обучающемуся дается 15-20 минут на ответы по экзаменационным вопросам. Ответ должен касаться вопроса, указанного в экзаменационном билете.

На проведение письменного экзамена предусматривается не более:

- 6-ти астрономических часов по литературе на сочинение и (или) эссе;
- 4-х академических часов по математике и специальным дисциплинам и (или) модулям;
- 3-х астрономических часов по казахскому и русскому языку на изложение, 2-х астрономических часов на диктант.

Письменные экзаменационные работы выполняются на бумаге со штампом организации образования.

7. После ответа обучающийся покидает экзаменационный зал. Не разрешается входить и выходить из экзаменационного зала до вынесения и ознакомления результата экзамена обучающемуся.
8. Критерии оценки ответа:
 - ясность, конкретность ответа;
 - изложение ответа понятным простым языком;
 - полнота ответа;
 - в случае необходимости в ответе опираться на норму соответствующего правового акта, обосновывать ответ с использованием правовой нормы;
 - наличие личного мнения, отношения по вопросу.
9. Во время проведения промежуточной аттестации (экзаменов и зачетов) присутствие посторонних лиц без разрешения руководителя организации технического и профессионального, послесреднего образования не допускается (кроме заместителя руководителя по учебной, методической работам, заведующего отделением и председателя предметно-цикловой комиссии).

Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по формуле: **итоговая оценка = $(РК1 + РК2) / 3 \times 0,6 + (ИЭ \times 0,4)$** только в том случае, если обучающийся получил положительную оценку текущего (АБ1 и АБ) и итогового контроля (ОО).

Учебные достижения слушателей устанавливаются по 100-балльной шкале (положительные оценки от «А» до «D» (100-50 и «неудовлетворительно»-«FX» (25-49), «F» (0-24) и традиционной системе оценок в соответствии с принятой на международном уровне буквенной системой с цифровым эквивалентом. Оценка " FX " выставляется только на итоговый экзамен.

В случае получения оценки «неудовлетворительно» «в соответствии с отметкой» **FX** «(25-49) обучающийся может повторно сдать итоговый контроль на платной основе в период «Incomplete» после промежуточной аттестации, в котором получена данная оценка, без повторного прохождения программы учебного предмета/модуля.

В случае получения оценки «F» «или» **FX** «при пересдаче» **FX** обучающийся на платной основе переписывается в учебный предмет/модуль, посещает все виды учебных занятий, выполняет все виды учебных планов в соответствии с программой и повторно сдает итоговый контроль.

Пересдача экзамена с оценкой " FX " допускается только один раз на платной основе.

Егер білім алушы «Incomplete» кезеңінде «FX» бағасын алса немесе емтихан тапсыруға келмесе, онда ақылы негізде пән бойынша оқу сабақтарының барлық түріне қайтадан қатысады, бағдарламаға сәйкес пән бойынша оқу

жұмыстарының барлық түрлерін орындайды және қорытынды бақылауды тапсырады.

Шкала оценок:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент	Баллы (показатель%)	Цена по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Удовлетворительно
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D-	1,0	50-54	Не удовлетворительно
FX	0,5	25-49	

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ, ВЫНОСИМЫХ НА ИТОГОВЫЕ ЭКЗАМЕНЫ

1. Кто такие переводчики?
2. Этических нормы переводчиков
3. Рабочий дресс код переводчика
4. Конкурентноспособность в деятельности переводчика
5. Методы и способы проведения переговоров
6. Средства перевода
7. Правила переводчиков
8. Общение с людьми
9. Первые впечатления
10. Текст и подтекст в переводе
11. Скоропись, ведение записей
12. Укрепление престижа профессии
13. Интеллект переводчика
14. Установки в подготовке к устному переводу

15. Память переводчика
16. Декларативная и процедурная память
17. Интеллектуальная и эмоциональная память
18. Контекст, релевантность, многократное кодирование
19. Стили усвоения переводчика
20. Между опытом и привычкой
21. Инстинкт, опыт и привычка
22. Процесс перевода
23. Среда
24. Практики и теоретики
25. Независимость
26. Взаимоотношения или содержание
27. Каналы восприятия
28. Зрительное восприятие
29. Слуховое восприятие
30. Кинестетическое восприятие
31. Роль современных информационных технологии в переводе
32. Союзы переводчиков Казахстане
33. Союзы переводчиков англо-говорящих стран
34. Советы для переводчиков.
35. Эрудиция переводчика
36. ТМ-технологии, машинный перевод (SmartCat)
37. Переводческие союзы, уставы и правила.
38. Психо-лингвистические особенности переводческого процесса.
39. Терминология.
40. Изучение культурной среды, погружение в нее, постижение межкультурных различий.
41. Лингвистические особенности переводческого процесса.
42. Информационные технологии в переводе.
43. Организация с переводческой деятельностью.
44. Виды и типы переводчиков.
45. Переводческие образовательные учреждения.
46. Взаимоотношения с заказчиком.
47. Правовой и общественный статус переводчика.
48. Переводчик как часть социума.
49. Интеллект переводчика, контекст, релевантное, среда, практики и теоретики, зрительное, слуховое и кинестетическое восприятие, обработка, референции и реакции, фоновые знания.
50. ТМ-технологии (накопители переводов), Машинный перевод, переводческие сайты, программы для перевода.
Скоропись, ведение записей
51. Укрепление престижа профессии
52. Интеллект переводчика
53. Установки в подготовке к устному переводу
54. Память переводчика

55. Декларативная и процедурная память
56. Интеллектуальная и эмоциональная память
57. Контекст, релевантность, многократное кодирование
58. Стили усвоения переводчика
59. Между опытом и привычкой
60. Инстинкт, опыт и привычка
61. Процесс перевода
62. Среда
63. Практики и теоретики
64. Независимость
65. Взаимоотношения или содержание
66. Каналы восприятия
67. Общение с людьми
68. Союзы переводчиков Казахстане
69. Текст и подтекст в переводе
70. Стили усвоения переводчика
71. Переводческие союзы, уставы и правила.
72. Изучение культурной среды, погружение в нее, постижение межкультурных различий.
73. Терминология.
74. Переводческие образовательные учреждения.
75. Установки в подготовке к устному переводу

(К устному экзамену нужно написать 75 вопросов)

На основе приведенного перечня теоретических вопросов и практических заданий формируются билеты/варианты, и до студентов не доводится.